

Partie 1

**LE THÈME
JOURNALISTIQUE**

Depuis le mardi 1^{er} novembre, les candidats à l'acquisition de la nationalité britannique devront se plier à un test pratiqué sur ordinateur en 45 minutes maximum. L'épreuve est obligatoire, sauf pour les postulants qui auront opté pour des cours de langue anglaise comprenant des notions d'éducation civique. Pour être reçu, il faut répondre correctement à au moins 18 questions sur les 24 que comprend l'épreuve. Les recalés pourront se représenter autant de fois que nécessaire moyennant la somme de 34 livres. Pendant longtemps, la naturalisation s'obtenait par le simple remplissage d'un formulaire. Depuis février 2004, les nouveaux Britanniques prêtent serment à la Couronne et proclament leur loyauté envers l'état au cours d'une cérémonie de citoyenneté publique ou privée. Il s'agit, dans l'esprit du gouvernement, de souligner que l'obtention d'un passeport est un choix personnel, assorti de droits et de devoirs, qui doit exprimer un désir de pleine intégration au sein du Royaume. Quelque 141 000 personnes sont devenues citoyens britanniques l'an dernier.

J.-P. Langellier, *Le Monde*, novembre 2005

Proposition de traduction

From Tuesday November 1st, candidates (1) applying for British citizenship will have to (2) pass a computer-based test lasting a maximum of 45 minutes. The test is compulsory except for applicants having chosen a combined English language and citizenship course (3). In order to pass, you need to get at least 18 of the 24 questions right (4). Unsuccessful candidates can take the test again as many times as necessary at a cost of £34 a time (5). For a long time, naturalization used to be obtained (6) merely by filling in a form. Since February 2004 (7), new British citizens swear allegiance to the Crown (8) and assert their loyalty (9) toward the state during (10) a private or public citizenship ceremony. The government's intention is to highlight that getting a passport (11) is a personal choice which comes with (12) rights and duties, and which must be accompanied by the desire to be fully integrated within the UK. Some 141,000 people were granted British citizenship last year. (13)

Notes de traduction

- (1) Candidater = *to apply for*; un candidat = *an applicant*. Pour ce qui est des dates, il existe plusieurs façons de les présenter : *Tuesday November 1st* ou *Tuesday 1st November*
- (2) Ici, il faut rendre la notion d'obligation, de contrainte ainsi que la nécessité de réussir. *To pass a test* = réussir (faux ami); passer un test = *to take a test*.
- (3) Si vous ne savez traduire des expressions comme « éducation civique », pensez à vous demander ce que contient cette matière, essayez de reformuler l'expression. C'est un cours où on apprend à devenir un citoyen, à s'intégrer dans la société. L'anglais, plus pragmatique, parle simplement de *citizenship course*.
- (4) Variante : 18 sur 24 = *18 out of 24*; attention : la traduction littérale par la préposition *on* ne convient pas.

- (5) « Moyennant la somme » : il n'est pas utile de chercher à toute force à traduire ce terme littéralement, on nous annonce simplement le prix.
- (6) Rupture dans le passé désormais révolu : *used to* + Verbe.
- (7) Date précise dans le passé = *since*. *For* exprime une durée, et *during* exprime la simultanéité de deux événements (*I met him during the holidays* : il y a eu deux événements simultanés : la rencontre ET les vacances).
- (8) *An oath* = serment ; *to take the oath of allegiance*. Prêter serment = *to pledge allegiance* (autre possibilité de traduction).
- (9) Variante : *declare their loyalty*
- (10) Ici, on peut utiliser *during* ; le serment a lieu pendant la cérémonie.
- (11) Ici la forme -ING conviendra bien. L'anglais utilise plus les verbes que les noms, alors que le français fait l'inverse. *The obtention of a passport is a personal choice* sonne beaucoup moins naturel.
- (12) Cette expression signifie « accompagné de », « qui s'accompagne de », « qui vient avec » = *that comes with/that entails*.
- (13) Obtenir la nationalité = *to be granted citizenship*.

Thème 2 Sujet Ecricome 2006 LV1

Les stars et les vedettes du show-biz américain ont été plus rapides que George W. Bush, son gouvernement et tous les sénateurs des Etats-Unis : elles ont débarqué dès les premiers jours en Louisiane. Ceux que l'humoriste Jon Stewart appelle d'un ton légèrement ironique les « brigades de Beverly Hills » ont devancé les véritables Marines pour sauter dans leur avion privé et aller à la rescousse des naufragés de l'ouragan. L'acteur Sean Penn a ainsi parcouru les rues inondées de la Nouvelle-Orléans sur une barque, sauvant des victimes sur les toits ou dans les greniers des maisons, pendant que Julia Roberts apportait des couches et embrassait les enfants en Alabama. La femme la plus puissante de la télévision, Oprah Winfrey, n'a pas hésité à embarquer ses célèbres amis pour aller aider et soutenir sa communauté des Noirs américains. En colère et en larmes.

Plus ambigu, John Travolta est arrivé dans un avion rempli de vivres mais affrété par sa secte, l'Église de Scientologie. Rapides, les stars ont tout de suite sorti leur carnet de chèques ; le million de dollars est le minimum. Elles ont accepté de participer à tous les événements télévisés pour récolter des fonds.

Libération, 12 septembre 2005

Proposition de traduction

American show-biz stars and top names were (1) all quicker than George W. Bush, his staff (2) and all the US Senators: they landed in Louisiana right from the start. Those, dubbed slightly ironically as "The Beverly Hills Brigade" (3) by humorist Jon Stewart (4), beat the real Marines by being the first to jump aboard their private jets and fly (5) to rescue victims of the hurricane. Actor Sean Penn thus sailed up and

down (6) *New Orleans' flooded streets in a little boat* (7), *rescuing victims stuck on rooftops or in attics, while Julia Roberts was bringing* (8) *diapers and hugging kids* (9) *in Alabama. Oprah Winfrey, television's most powerful woman, did not hesitate to fly out her famous friends to bring help and support for* (5bis) *her Black American community* (10). *All rage and tears* (11).

More ambiguous was John Travolta landing with a plane loaded with food, but chartered by his Cult (12), *The Church of Scientology. As quick as a flash, the stars opened up their check books in no time – one million* (13) *dollars was the lowest donation. They readily agreed to take part in every single TV show broadcast in order to raise funds.*

Notes de traduction

- (1) Le passé composé de ce texte sera traduit majoritairement par du prétérit, car il s'agit d'un récit composé d'évènements s'enchaînant les uns après les autres.
- (2) Variante : *Government*
- (3) Les titres et appellations prennent généralement des majuscules en anglais, mais pas nécessairement en français.
- (4) La structure est toujours la même en anglais : absence de déterminant + substantif + nom propre. En français, cette structure est systématiquement précédée d'un déterminant. Exemple : le président Barack Obama = *President Barack Obama*. Elle est répétée plusieurs fois dans ce texte.
- (5) Les verbes « aller » et « venir » ont des traductions spécifiques en anglais, en fonction du moyen de locomotion. En avion : *fly*, en bateau : *sail*, en voiture *drive*, à moto ou cheval : *ride*. Pensez également à *swim, walk, jump, run...* pour la traduction de traverser/venir en...
- (5bis) La traduction de la structure "aller aider" n'intègre pas nécessairement le verbe *go*, ni le verbe *help*. Ici, traduction par *to bring help*.
- (6) Les déplacements le long d'une rue se font toujours *up and down* en anglais, et souvent « de long en large » en français.
- (7) La traduction habituelle de « barque » est généralement *rowing boat*, mais ici, les rames semblent peu efficaces comme moyen de propulsion pour une star venue sauver des vies devant les médias. Même si ce n'est pas précisé, il s'agit d'une barque motorisée : *A little motor-boat* serait aussi une bonne traduction.
- (8) La structure verbale de l'expression d'une action 1 en cours, pendant qu'une autre action 2 se déroule est : *preterit 1 + while + preterit-ING 2*
- (9) Le choix de *kids* plutôt que *children* permet simplement de mettre en valeur le fait qu'il s'agisse de petits Américains, plus habitués à *hugging* (être pris dans les bras) que *kissing* (être embrassés). Pour autant, le geste est quasiment identique. Essayez donc d'être toujours attentifs aux termes culturellement marqués dans une langue, et pas nécessairement dans une autre.
- (10) Ne confondez pas *Black American*, qui fait référence à la communauté Noire américaine dans son ensemble, et *Afro American* qui fait référence à une communauté plus restreinte et politiquement active, marquée par les droits des minorités.
- (11) Expression lexicale qui évite une traduction trop littérale.
- (12) La notion péjorative de « secte » en français est généralement traduite par *Cult*. Le terme anglais *Sect* définit une nouvelle branche d'une religion existante, et n'est pas nécessairement négatif. En revanche, une religion établie peut prendre le nom de *church*, complètement neutre. L'Eglise de Scientologie est généralement classée comme « secte » en France, mais plutôt comme *Church* aux États-Unis – question de point de vue.

(13) Les nombres ne prennent jamais de pluriel en anglais : *one thousand, two million...* Ce n'est pas le cas pour les quantités : *There were millions of people.*

Thème 3 Sujet IENA 2007 LV1

« Une paix durable ne peut pas être obtenue sans qu'une partie importante de la population trouve les moyens de sortir de la pauvreté. Le micro-crédit est un de ces moyens », a déclaré le président du comité Nobel, en décernant vendredi le Prix Nobel de la paix à Oslo au Bangladais Muhammad Yunus et à la Grameen Bank. L'homme et l'établissement bancaire sont récompensés pour leurs efforts pour promouvoir le développement économique et social au Bangladesh en favorisant des programmes économiques innovants tels que les micro-emprunts. Muhammad Yunus a fondé la Grameen Bank, première banque au monde à pratiquer le micro-crédit en faveur de personnes totalement insolvables en 1976. Cette création lui a valu le surnom de « banquier des pauvres », auquel il préfère l'appellation de « prêteur d'espoir ». « J'enseignais des théories brillantes, alors que les gens mouraient de faim dans le village d'à côté, sans que ces théories leur apportent quoi que ce soit... », expliquait-il à l'époque.

Le Figaro, 13 octobre 2006

Proposition de traduction

"Lasting peace cannot be achieved unless a significant part of the population finds ways to break out of poverty. (1) Microcredit is one way out (2)", the President of the Nobel Prize Committee declared last Friday, in Oslo, as he was awarding (3) the Nobel Peace Prize to Muhammad Yunus, from Bangladesh (4) and the Grameen Bank. The man and the bank are jointly (5) rewarded for the efforts they have made (6) to promote social and economic development in Bangladesh by furthering innovative economic programmes such as microloans. Muhammad Yunus founded the Grameen Bank – the first bank in the world to provide microcredit for totally insolvent individuals – in 1976. (7) This founding has earned him the nickname "banker of the poor" (8), but he would rather be called (9) a "lender of hope". "I was teaching brilliant theories while people were starving to death in the village nearby, and those theories were useless in helping them..." (10), he explained back then (11).

Notes de traduction

- (1) Variante : *Unless a significant part of the population finds a way out of poverty, no lasting can peace can be found.*
- (2) Variante : *is one such way.*
- (3) Emploi du prétérit progressif obligatoire ici, pour rendre la concomitance des actions.
- (4) Variante : *to the Bangladeshi, Muhammad Yunus.*
- (5) Variante : *Both the man and the bank are rewarded.*

- (6) Attention au lexique : faire un effort = *to make an effort*, et non **to do an effort*.
- (7) Variante : *founded the Grameen Bank in 1976, and it was the first bank...*
- (8) Notez que dans le titre de son autobiographie, Yunus emploie la préposition “to” : *Banker to the Poor* (1999).
- (9) Variante : *he prefers being called*.
- (10) Variante : *failed to bring them any help*.
- (11) Variante : *at the time*.

Thème 4 Sujet Ecricome 2007 LV1

Les robots et la réalité virtuelle n'étaient pas les seules stars de NextFest, la « fête de l'avenir » organisée à New York, du 28 septembre au 1^{er} octobre par le magazine Wired. Ainsi, parmi la centaine de produits du futur proposés, un jeu vidéo très spécial, « Tactical Iraqi », déjà testé par l'armée américaine pour former ses soldats à l'arabe et à la culture irakienne. Une innovation d'autant plus intéressante que le comportement des militaires américains en Irak est la cible récurrente de critiques. Face à son écran d'ordinateur, le « joueur » se trouve virtuellement en situation dans un pays étranger. Il doit apprendre les phrases et les mots à employer en arabe mais aussi les comportements et les gestes qu'il faut utiliser et ceux au contraire qui sont tabous. Comme la distance à respecter entre deux personnes qui se parlent ou la façon de serrer la main ou de se présenter. De nombreux soldats américains jeunes et issus de milieux défavorisés ne se sont jamais rendus à l'étranger et ont du mal à appréhender les différences culturelles. En revanche, ils pratiquent et connaissent les jeux vidéo.

Eric Leser, *Le Monde*, 9 octobre 2006

Proposition de traduction

Robots and virtual reality were not the only stars of NextFest, the “Future Fair” that Wired Magazine held (1) in New York from 28 September to 1 October. For instance, among the hundred or so (2) products of the future that were on offer, there was a very special video game, “Tactical Iraqi”, which has already been tested by the American army to give its soldiers training in Arabic (3) and in Iraqi culture. This innovation is all the more welcome since (4) the behaviour of American soldiers in Iraq has repeatedly borne the brunt of criticism. The “player” at his computer screen finds himself in a virtual-reality version of a situation in a foreign country. He has to learn the words and phrases to use in Arabic, but also the right types of behaviour (5) and gestures, and the ones which, on the other hand, are taboo. Some examples are (6) the distance to maintain between two people who are speaking to each other, or the way in which one should shake hands or introduce oneself. Many young American soldiers from underprivileged backgrounds have never been abroad, and have trouble grasping cultural differences. By contrast, they play and understand computer games.

Notes de traduction

- (1) Le passif est plus fréquent en anglais qu'en français. Cependant, son intérêt principal est de ne pas dire qui a réalisé l'action (ex: *the window has been broken*). Ici, on sait qui a organisé l'événement, donc le passif n'a pas d'intérêt.
- (2) *The hundred products* = les cent produits (cent exactement)
- (3) *An Arab* = un Arabe. L'adjectif est en revanche *Arabic*.
- (4) *All the + comparatif + as* ou *since* (mais pas *that* !)
- (5) *Behaviour* s'emploie en général au singulier. Le pluriel se trouve surtout dans des textes sur la psychologie ou l'anthropologie.
- (6) Les phrases nominales sont souvent maladroites en anglais.

Thème 5 Sujet IENA 2008 LV1

Cette invasion pacifique, très sélective, a ses critères propres. Les Britanniques s'installent plus dans l'intérieur, pourvu qu'il soit campagnard, que sur le littoral. Paradoxalement, ils viennent réaliser en France un rêve... anglais, qui commence par l'achat d'une résidence secondaire et se poursuit souvent par l'installation définitive : « ils recherchent un cadre de vie qui leur corresponde vraiment. C'est l'image du cottage anglais, parce qu'ils ont beaucoup plus de mal à réaliser cette aspiration chez eux, pour des raisons de prix et de densité démographique », résume M. Deschamps. Jose-Alain Fralon confirme cette analyse : « Ces "gens-là", écrit-il, peuvent bien nous dire qu'ils adorent la France, qu'ils y vivent et veulent y mourir, ne nous leurrons pas : c'est en Angleterre qu'ils sont. Une Angleterre mythique, certes, une Angleterre rêvée [...], mais en Angleterre quand même. » Une Angleterre d'avant l'évolution vers une société de plus en plus dure. D'avant la raréfaction des espaces libres, dans un pays aujourd'hui deux fois plus peuplé que la France.

Jean-Louis Andréani, *Le Monde*, 21 juillet 2007

Proposition de traduction

This peaceful invasion is highly selective and has criteria (1) of its own. The British (2) settle inland – provided the area is rural – rather than on the coast. Strange though it may sound, they come to France to fulfil an English dream, a dream which starts with them buying a second home before they eventually settle for good. "They are looking for an environment that matches their expectations, i.e. (3) the image of the English cottage, but (4) such a dream is much harder to fulfil in Britain given the prices and the population density", Mr Deschamps explains. Jose-Alain Fralon confirms this analysis: "These people," he writes, "may well tell you (5) that they love (6) France, that they live here and they want to die here, but let's not be mistaken: the country where they live in their mind is England. Granted, a mythical England, an England

of their dreams, but England all the same.” An England that existed before English society started becoming tougher and tougher (7), and before open spaces became scarce in a country which today is twice as densely populated as (8) France.

Jean-Louis Andréani, *Le Monde*, 21 juillet 2007

Notes de traduction

- (1) *Criterion* (singulier), *criteria* (pluriel).
- (2) Attention à la majuscule. Variante : *Britons*, *British people*.
- (3) *i.e.* = *id est*, tournure latine qui signifie *that is to say*.
- (4) Le lien cause/conséquence n'est pas évident. Il y a, en revanche, une opposition entre ce dont les Britanniques rêvent et ce qu'ils peuvent s'offrir, d'où l'usage de *but*.
- (5) Noter le changement de point de vue en lien avec l'indétermination du « nous ».
- (6) Variante : *adore*.
- (7) Variante : *ever tougher*.
- (8) Attention à la traduction de « deux fois plus » qui nécessite le recours à la forme d'égalité *twice as much/twice as + adj... as...* On trouve aussi le comparatif de supériorité ou infériorité quand le nombre est supérieur à deux (*four times more massive/ten times less money*).

Thème 6

Sujet Ecricome 2008 LV1

Étudiante en économie, Albina trouve le temps, en plus de ses cours et de ses petits boulots pour subsister, d'organiser de vastes campagnes de nettoyage volontaire. Elle a conscience que la gestion des ordures est un enjeu majeur pour la planète et plus spécialement dans les pays pauvres. Avec une suite dans les idées rare à cet âge, elle décide d'en faire l'objet de sa thèse universitaire. De cette opiniâtreté naît une vision d'avenir pour le XXI^e siècle.

Puisque ce sont les pauvres qui subissent ce mal, elle va développer un concept qui leur permettra d'assainir leurs quartiers et de créer une activité économique rentable. Nombre d'entre eux, en effet, subsistent par une dégradante et dangereuse activité de récupération illégale. Albina étudie et met sur pied un concept de « micro-entreprise » de nettoyage et de recyclage. En outre, elle démontre par son travail universitaire qu'en rationalisant cette activité, de véritables micro-entreprises peuvent voir le jour et permettre de salarier décentement les travailleurs en ayant un résultat efficace pour l'environnement. La solution paraît simple... comme toutes les bonnes idées.

D'après Marie-Hélène et Laurent de Cherisey, *Passeurs d'espoir*, 2005